

SÖZLEŞME №: 1	КОНТРАКТ № 1
<p>İleride satıcı olarak isimlendirilen “Mekan A.Ş.” şirketi, tüzüğüne göre hareket eden İhracat Müdürü şahsında bir taraftan ve ileride Alıcı olarak isimlendirilen “Volvo” Çiftliği", tüzüğüne göre hareket eden Müdürü N. İsayev şahsında diğer taraftan aşağıdakiler üzere işbu sözleşmeyi düzenlediler.</p>	<p>Компания «Мекан А.Ш.», именуемое в дальнейшем "Продавец", в лице директора по экспорту, действующего на основании Устава предприятия, с одной стороны, и ферма «Вольво» именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице директора Н. Исаев, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>
<p><b>1.SÖZLEŞME KONUSU</b>  1.1.Satıcı, işbu sözleşmenin ayrılmaz parçası olan spesifikasyonda (Ek- 1) belirtilen çeşitlerde, miktar ve fiyatlarda Alıcıya sevk edeceğini taahhüt eder. Alıcı malı kabul etmekle ve tutarını ödemekle yükümlüdür.</p>	<p><b>1. Предмет договора</b>  1.1 Продавец принимает на себя обязательство того, что направит покупателю товар, соответствующий спектру, количеству и ценам согласно спецификации(Приложение 1).Покупатель обязуется принимать и оплачивать стоимость товара.</p>
<p><b>2. SİPARİŞ VE TERMİN</b>  2.1. Sözleşmenin imzalanması ile birlikte Alıcı her ay ortalama 500 *d/ay partiler halinde (2 veya 3 TIR) yıllık toplam 6000 adet sipariş verecektir.  2.2. Alıcı her ayın başında (1 - 5'i arası) düzenli olarak açtığı siparişin bedelini satıcı proforma fatura faksladıktan sonra mal bedelini 1 hafta içerisinde satıcının banka hesabına peşin nakit olarak yatırıp havale edecektir.  2.3. Satıcı parayı tahsil ettikten sonra 15 iş günü içerisinde malı hazırlayıp, alıcının nakliye arabasına malı yükleyecek ve ihracat gümrük işlemlerini başlatacaktır.</p> <p>Nakliye aracının gecikmesinden dolayı yükleme ve sevkiyat yapılamaz ise bunun sorumluluğu alıcıya ait olacaktır</p>	<p><b>2. Заказ и снабжение.</b>  2.1.Со дня подписания контракта покупатель закажет 500 единиц в месяц партиями (2-3 грузовика) и в итоге 6.000 единиц в год.  2.2. Покупатель будет оплачивать стоимость продукции в банк на расчётный счет продавца наличными в течении 1 недели после того, как получит по факсу проформу-фактуру в соответствии заявке, подаваемой покупателем периодически в начале каждого месяца (1-5 числах каждого месяца).  2.3. Продавец после взимания денег обязан в течении 15 рабочих дней подготовить заказ, погрузить в машину Покупателя и начать экспортные и таможенные операции.</p> <p>В случае, если погрузка и отправка товара задержится из-за опоздания машины, ответственность за это полностью несет Покупатель.</p>

<p><b>3. SEVKİYAT ŞARTLARI VE TESLİM ŞEKLİ</b></p> <p>3.1. Teslimat aşağıdaki şartlarda gerçekleştirilecektir. FCA İstanbul — Türkiye (Kara taşıt aracı ile sevkiyat)</p> <p>Bu şekilde mal satıcı tarafından alıcıya teslim edilmiş olacaktır.</p> <p>3.2. Satıcı Alıcıya aşağıdaki mal refakat evraklarının orijinallerini ibraz edecektir.</p> <p>Çeki listesi (orijinal) Proforma fatura (orijinal) Menşe şahadatnamesi (orijinal) İhracat gümrük beyannamesi (orijinal)</p> <p>3.3. Satıcı her bir parti mal için, Satıcı tarafından ibraz edilen Proforma faturaya uygun çeşitlerde, miktarda ve fiyatta, Alıcı tarafından Proforma fatura tutarının yüzde 100 miktarında peşin ödemesi gerçekleştirildikten ve bu para satıcıya ulaştıktan sonra 15 Banka günü içerisinde malı hazırlayıp ihracat işlemlerini başlatacağını garanti eder.</p> <p>3.4. Satıcı kendi hesabına ve kendi riskine malın ihracatı ile ilgili tüm formaliteleri gerçekleştirecektir.</p> <p>3.5. Alıcı kendi hesabına ve kendi riskine malın ithalatı ile ilgili tüm gümrük formalitelerini gerçekleştirecektir.</p> <p>3.6. Satıcı Alıcıyı malın sevkedildiğine dair kafi bir şekilde bilgilendirmelidir, ve bu Alıcıya malın alabilmesi için normal olarak gerekli tedbirlerin gerçekleştirilmesi için talep edilen herhangi bir diğer bildirimini göndermelidir.</p>	<p>3. Условия и форма поставки.</p> <p>3.1. Поставка осуществляется следующими формами: FCA (Франко перевозчик) Стамбул - Турция ( перевозка автомобильным транспортом)</p> <p>Таким образом товар будет передан от Продавца Покупателю.</p> <p>3.2. Продавец обязан предоставить Покупателю нижеследующие оригинальные документы:</p> <p>Упаковочный лист (оригинал) коммерческая счет -фактура (оригинал) сертификат происхождения (оригинал) таможенная декларация (оригинал)</p> <p>3.3. Продавец даёт гарантию подготовить товар и начать экспортные операции для каждой партии товара в течении 15 банковских дней после выполнения 100% предоплаты покупателем за каждую партию, в полном соответствии с проформой-фактурой (в цене, в количестве и спектру).</p> <p>3.4. Продавец за свой счет и риск совершает все экспортные таможенные операции.</p> <p>3.5. Покупатель за свой счет и риск совершает все импортные таможенные операции.</p> <p>3.6. Продавец при отправке товара обязан своевременно и в достаточной мере информировать Покупателя для своевременного совершения мер для нормального вывоза товара.</p>
---	---

<p>3.7.Malın kaybolma veya yıpranması ile ilgili risk Satıcıdan Alıcıya malın iş bu Kontrat 3.1. maddesine uygun olarak FCA şartlarında sevkedildiği andan başlayarak geçecektir.</p> <p>3.8.Taşıma yönetimine bağlı olarak malın teslim yeri (sevkiyat yeri) olarak aşağıdakiler kabul edilir :</p> <p>3.8.1.Vagonla sevkiyat - İstanbul;</p> <p>3.8.2.Kara aracı ile sevkiyat - İstanbul;</p> <p>3.9.Sevkiyat tarihi olarak ihracat gümrük işlemlerinin yapılmaya başladığı tarih kabul edilir.</p> <p>3.10.Satıcı malı irsal ettikten sonra en geç 48 saat içerisinde aşağıdaki bilgileri belirterek, Alıcıyı faksla veya telgrafla bilgilendirmelidir:</p> <p>Nakliye sevkiyat bilgileri; malın tanımı; koli adedi. sevkiyat evrakları, çeki listesi, proforma fatura</p>	<p>3.7.Связанные риски с утратой или износом товара начинаются при отправлении от Продавца к Покупателю по условиям FCA согласно пункта 3.1. данного Контракта.</p> <p>3.8.В зависимости от вида перевозки места отгрузки (места отправления) считаются приемлемыми:</p> <p>3.8.1.Перевозка вагоном - Стамбул</p> <p>3.8.2.Перевозка автомобильным транспортом – Стамбул</p> <p>3.9.Датой отгрузки считается дата начала оформления экспортно-таможенных документов.</p> <p>3.10.Продавец обязан не позднее 48 часов после отправки товара сообщить по факсу или телеграфом Покупателю следующую информацию:</p> <p>Информация о погрузке и перевозке описание товара количество коробок. транспортные документы упаковочный лист коммерческая счет - фактура.</p>
---	--

**Новые слова:**

*X...olarak isimlendirilen-* именуемое в дальнейшем X

*tüzüğüne göre hareket eden* –действующий на основании устава

*işbu sözleşmeyi düzenlemek-* заключить настоящий договор

*..şahsında* – в лице

*taahhüt etmek-* брать на себя обязательство

*ile yükümlü* –обязанный

*para tahsil etmek-* взимать деньги

*gümrük işlemlerini başlatmak-* начать таможенные операции

*refakat evrakları-* сопроводительные документы

*ibraz etmek-* предоставлять